



UPC
Universidad Peruana
de Ciencias Aplicadas



CIUTI

ES

Congreso Internacional de la CIUTI

El rol de la traducción y la interpretación en la sociedad y la ciudadanía: interculturalidad, acceso a la información, servicios públicos e igualdad

La Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) se complace en anunciar el Congreso Internacional de la CIUTI «El rol de la traducción y la interpretación en la sociedad y la ciudadanía: interculturalidad, acceso a la información e igualdad». El congreso internacional tendrá lugar de manera conjunta con la Asamblea General de la CIUTI en Lima. El congreso se llevará a cabo el 16 y 17 de setiembre de 2022.

Convocatoria de ponencias

Los fenómenos migratorios por la globalización, el cambio climático, los conflictos armados y la búsqueda de mejores posibilidades de vida, así como el avance del reconocimiento internacional de los derechos de los Pueblos Indígenas por parte de la OIT, ONU, CIDH y de algunos Estados han puesto en cuestión la viabilidad del modelo del Estado-Nación monocultural y monolingüe, tal como cuando fue creado en el S. XIX. Adicionalmente, en tanto que el Estado es garante de los derechos ciudadanos y en tanto que los derechos lingüísticos son articuladores y facilitan el ejercicio de otros derechos, como el acceso a la justicia, salud, educación, identificación, los Estados con diversidad cultural —sea por los migrantes, o sea por los pueblos indígenas— tienen grandes desafíos para el siglo XXI tales como el acceso a la información y los servicios públicos con igualdad, así como la construcción de un verdadero diálogo intercultural desde un enfoque decolonial. En este marco, ¿cuál es el rol de los profesionales y la academia de la traducción e interpretación?

Los procesos nacionales y regionales para asegurar el acceso a la información y a los distintos servicios públicos del Estado integran a la traducción y a la interpretación como medios para promover los derechos de los ciudadanos. La función básica del Estado en tanto lucha contra la marginación, la pobreza y en favor de la promoción de sus derechos fundamentales produce constantes tensiones entre otras actividades económicas de grupos ciudadanos, con capacidades convencionales o con discapacidades, que también buscan el acceso a la información, a los servicios públicos y a la igualdad en sus distintas dimensiones. En cualquiera de los escenarios, las lenguas, la traducción y la interpretación son ejes de promoción o de potencial inequidad. En este contexto, son las instancias académicas las encargadas de la misión de formación de profesionales y ciudadanos críticos, así como de producción de conocimiento contribuyente a una sociedad más igualitaria y sin discriminación.

En este contexto, se abre la convocatoria de ponencias relacionadas con los ejes del congreso internacional de la CIUTI 2022, a saber, la interculturalidad, el acceso a la información/servicios públicos e la igualdad. El congreso será un foro y plataforma para abordar estos temas desde enfoques de la traducción y la interpretación.

Temas sugeridos pero no excluyentes de otras propuestas relacionadas

- Traducción e interpretación y nuevas tecnologías que contribuyan al fortalecimiento de la interculturalidad, el acceso a la información, a los servicios públicos y la igualdad
- Traducción e interpretación, interculturalidad, decolonialidad y lenguas originarias
- Traducción e interpretación, acceso a la información, servicios públicos e igualdad
- Mercado global y mercados internos de la traducción y la interpretación; trabajo autónomo y dependiente; nuevos perfiles y oportunidades laborales a partir de escenarios de crisis humanitarias/sanitarias.
- Investigaciones sobre el rol del traductor e intérprete desde una perspectiva histórica intercultural.
- El acceso y la accesibilidad a la información, mediante distintos medios y modos, como instrumentos para contribuir a los derechos humanos.
- El rol del traductor y del intérprete ante los desafíos de la pandemia de la COVID-19, la igualdad y el acceso a la información y los servicios públicos.
- Perspectivas transnacionales sobre el sistema sexo/género, la decolonialidad y la manera en que la traducción y la interpretación contribuyen a la crítica o reificación de prácticas injustas.
- La traducción e interpretación en los medios de comunicación en lenguas originarias y lenguas de señas.
- Aplicaciones e investigación en terminología, terminografía y lexicografía especializada relativa a la interculturalidad, el acceso a la información, los servicios públicos y la igualdad.

Plazos de envío de propuestas:

- Plazo de envío: 26 de marzo de 2022
- Aceptaciones: 22 de abril de 2022
- Apertura de inscripciones: 26 de febrero de 2022
- Descuento por inscripción anticipada hasta el 16 de julio de 2022

Otras consideraciones

- Las ponencias serán de 20 minutos.
- Los resúmenes no deben sobrepasar las 400 palabras (sin contar referencias).
- Deben incluir claramente el tema de investigación; si se trata de una investigación empírica o conceptual.

Inscripción

- **Cuota de inscripción con descuento anticipado hasta el 16 de julio de 2022**

Miembro CIUTI oyente USD 145	No miembro oyente USD 180
Miembro CIUTI ponente USD 185	No miembro ponente USD 220
- **Cuota de inscripción regular desde el 17 de julio de 2022**

Miembro CIUTI oyente USD 165	No miembro oyente USD 200
Miembro CIUTI ponente USD 205	No miembro ponente USD 240

Plus d'informations

Site web: upc.pe/ciuti2022

Courriel: info.ciuti2022@upc.pe



CIUTI International Conference 2022

The Role of Translation and Interpreting in Society and Citizenship: Interculturality, Equality, and Access to Information and Public Services

The Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) is pleased to announce the CIUTI International Conference, titled “The Role of Translation and Interpreting in Society and Citizenship: Interculturality, Equality, and Access to Information and Public Services”. The CIUTI General Assembly and CIUTI Conference will take place in Lima. The Conference will be held from September 16 to 17, 2022.

Call for Papers

The nineteenth-century notion of a monocultural and monolingual nation-state has been called into question by the migratory challenges posed by globalization, climate change, armed conflict, and the search for better livelihood, as well as growing international recognition of the rights of indigenous peoples by the ILO, UN, IACHR and several states. States act as guarantors of citizens' rights, and linguistic rights are essential for promoting the exercise of other rights, such as access to justice, health, and education; the right to identification; and the recognition of cultural diversity, both of migrants and indigenous peoples. However, states face major challenges in the twenty-first century. These include equal access to information and public services, and the promotion of a true intercultural dialogue grounded in a decolonial perspective. It is imperative we ask ourselves what role professional translators and interpreters, and universities play in this context.

National and regional processes designed to ensure access to information and public services leverage translation and interpreting (T&I) to promote citizens' rights. The state's fight against marginalization and poverty and promotion of fundamental rights is continually buffeted by constant tension between both able-bodied and disabled citizens, and their economic activities as these citizens seek access to information, public services, and equality in all its forms. Language services are fundamental to the promotion of human rights in all of these scenarios, even though these services can also be a potential source of inequality. Against this backdrop, universities are tasked with educating professionals and citizens who can think critically about the world and with producing knowledge that contributes to the construction of a more egalitarian and less discriminatory world.

We welcome submissions related to the following main themes of the CIUTI 2022 International Conference: interculturality, equality, and access to information and public services. The conference serves as a forum and platform for addressing these issues from the perspective of T&I.

Topics

- T&I and new technologies to strengthen interculturality, access to information and public services, and equality.
- T&I and interculturality, decoloniality and indigenous languages.
- T&I and access to information, public services, and equality.

- Global and domestic T&I markets, freelance and in-house work, and new job profiles and opportunities arising from humanitarian and health crises.
- Research into the role of translators and interpreters from an intercultural and historical perspective.
- Access and accessibility to information using different means to foster a culture of human rights.
- The role of translators and interpreters in meeting the challenges of the COVID-19 pandemic, equality, and access to information and public services.
- Transnational perspectives on sex and gender, decoloniality, and how T&I might call into question or reify unjust practices.
- Indigenous languages, sign language, and T&I in the media.
- Specialized terminological and lexicographical research into interculturality, access to information and public services, and equality as well as the applications of this research.

Deadlines for submission

- Deadline for submission of abstracts: March 26, 2022
- Notice of acceptance: April 22, 2022
- Registration begins February 26, 2021
- Early bird registration ends July 16, 2022

Additional considerations

- Presentations must not exceed 20 minutes.
- Abstracts must not exceed 400 words (excluding references).
- The research topic must be clearly indicated, as well as whether the study is empirical or conceptual.

Registration

- **Early-bird Registration fees until July 16, 2022**

CIUTI Member Attendees USD 145	Non-Member Attendees USD 180
CIUTI Member Speakers USD 185	Non-Member Speakers USD 220
- **Regular Registration fees from July 17, 2022**

CIUTI Member Attendees USD 165	Non-Member Attendees USD 200
CIUTI Member Speakers USD 205	Non-Member Speakers USD 240

Further information

Conference website: upc.pe/ciuti2022

Email: info.ciuti2022@upc.pe



UPC
Universidad Peruana
de Ciencias Aplicadas



CIUTI

FR

Conférence internationale CIUTI 2022

Le rôle de la traduction et de l'interprétation dans la société et la citoyenneté : interculturalité, accès à l'information et aux services publics et égalité.

L'université péruvienne des sciences appliquées (UPC) a le plaisir d'annoncer la conférence internationale CIUTI sur « Le rôle de la traduction et de l'interprétation dans la société et la citoyenneté : interculturalité, accès à l'information et aux services publics et égalité ». L'Assemblée générale et la Conférence de la CIUTI auront lieu à Lima. La conférence se déroulera du 16 au 17 septembre 2022.

Appel à contributions

Les phénomènes migratoires causés par la mondialisation, le changement climatique, les conflits armés, la recherche de meilleures opportunités de vie, ainsi que les progrès enregistrés en matière de reconnaissance internationale des droits des peuples autochtones par l'OIT, l'ONU, la CIDH et certains États ont remis en question la viabilité du modèle de l'État-nation monoculturel et monolingue, tel que créé au 19^e siècle. Même si les États sont le garant des droits des citoyens et les droits linguistiques favorisent l'exercice d'autres droits, tels que l'accès à la justice, à la santé et à l'éducation, le droit à l'identification, ou encore la reconnaissance de la diversité culturelle – qu'il s'agisse de migrants ou de peuples autochtones – ceux-ci font face à de nombreux défis posés par le 21^e siècle, tels que l'égalité d'accès à l'information et aux services publics, ainsi que la construction d'un véritable dialogue interculturel fondé sur une approche décoloniale. Posons-nous alors la question : quel rôle jouent les traducteurs et interprètes professionnels et les universités dans ce contexte ?

Les processus nationaux et régionaux visant à garantir l'accès à l'information et autres services publics intègrent la traduction et l'interprétation comme instruments promouvant les droits des citoyens. Les efforts de l'État pour lutter contre la marginalisation et la pauvreté et protéger les droits fondamentaux continuent d'être secoués par des tensions constantes entre les citoyens, qu'il s'agisse de personnes valides ou handicapées, et leurs activités économiques, car ils cherchent également à accéder à l'information et aux services publics tout en revendiquant l'égalité sous toutes ses formes. Dans tous ces scénarios, les langues, les services de traduction et d'interprétation sont fondamentaux pour la promotion des droits humains, même s'ils s'avèrent être une source potentielle d'inégalité. Dans ce contexte, les universités se voient confier la tâche délicate de former des professionnels et des citoyens capables de réfléchir de manière critique au monde dans lequel ils vivent et de produire des connaissances qui contribuent à la construction d'une société plus égalitaire et sans discrimination.

Dans ce contexte, cet appel à contributions accueille avec grand intérêt toutes les propositions liées aux principaux thèmes de la Conférence internationale CIUTI 2022, à savoir l'interculturalité, l'accès à l'information et aux services publics, ainsi que l'égalité. La conférence se veut un forum et une plateforme pour aborder ces questions dans une perspective fondée sur la traduction et l'interprétation.

Les sujets abordés peuvent inclure, mais ne se limitent pas à :

- La traduction, l'interprétation et les nouvelles technologies visant à renforcer l'interculturalité, l'accès à l'information et aux services publics, et l'égalité.
- La traduction et l'interprétation, l'interculturalité, la décolonialité et les langues autochtones.
- La traduction et l'interprétation, l'accès à l'information et aux services publics et l'égalité.
- Les marchés mondiaux et nationaux de la traduction et de l'interprétation, le travail indépendant ou salarié, les nouveaux profils d'emploi et opportunités liés à la gestion des crises humanitaires et sanitaires.
- La recherche fondée sur le rôle des traducteurs et interprètes dans une perspective interculturelle et historique.
- L'accès et l'accessibilité à l'information, par différents moyens, de façon à diffuser une culture des droits de l'homme.
- Le rôle des traducteurs et interprètes face aux défis de la pandémie de Covid-19, l'égalité et l'accès à l'information et aux services publics.
- Perspectives transnationales de sexe et de genre, décolonialité et le rôle de la traduction et de l'interprétation dans la remise en question ou la réification de pratiques injustes.
- La traduction et l'interprétation dans les médias en langues autochtones et en langue des signes.
- Recherche et applications en terminologie, terminographie et lexicographie spécialisées axées sur l'interculturalité, l'accès à l'information et aux services publics, et l'égalité.

Délai de soumission :

- Délai : 26 mars 2022
- Acceptations : 22 avril 2022
- Ouverture des inscriptions : 26 février 2022
- Un rabais est offert aux inscrits jusqu'au 16 juillet 2022

À tenir également en compte :

- Le temps des exposés est limité à 20 minutes.
- Les résumés feront 400 mots maximum, hors références bibliographiques.
- Le sujet de recherche doit être clairement indiqué, qu'il s'agisse d'une recherche empirique ou conceptuelle.

Inscriptions

- **Date limite d'inscription hâtive le 16 juillet 2022 :**
Membre CIUTI Assistant USD 145 Non Membre Assistant USD 180
Membre CIUTI Conférencier USD 185 Non Membre Conférencier USD 220
- **Tarif régulier d'inscription à partir du 17 juillet 2022 :**
CIUTI Membre Assistant USD 165 Non Membre Assistant USD 200
CIUTI Membre Conférencier USD 205 Non-Membre Conférencier USD 240

Plus d'informations

Site web : upc.pe/ciuti2022

Courriel : info.ciuti2022@upc.pe